267/FKIP-UNIKU/PBI/S1/SKR/2026

AN ANALYSIS OF THE TRANSLATION OF ROMANTIC EXPRESSIONS IN THE ENGLISH-INDONESIAN FAN SUBTITLES OF "DRACULA : A LOVE TALE"

A PAPER

Submitted as Partial Fulfillment of the Requirements

for getting ***Sarjana Pendidikan*** Degree



By:

ZATALINI NADHILAH SYARAFINA

20220410015

ENGLISH EDUCATION STUDY PROGRAM

FACULTY OF TEACHERS TRAINING AND EDUCATION

UNIVERSITAS KUNINGAN

2026

PAGE OF APPROVAL

AN ANALYSIS OF THE TRANSLATION OF ROMANTIC EXPRESSIONS IN THE ENGLISH-INDONESIAN FAN SUBTITLES OF "DRACULA: A LOVE TALE"

A PAPER

Submitted as Partial Fulfilment of the Requirements

for getting a Bachelor Degree

By:

Zatalini Nadhilah Syarafina

NIM. 20220410015

HAS BEEN APPROVED BY ADVISOR TEAM ON FOLLOWING DATE

Kuningan, July 2026

Supervisor I	Supervisor II
Muh. Aprianto Budie Nugroho, M.Pd.	**Nida Amalia Asikin, M.Pd.**
NIDN. 0403048004	NIDN. 0416098701

Acknowledged By:

Head of Department of English Education,

Dr. Nani Ronsani Thamrin, M.Pd.

NIK. 41038111377

PAGE OF APPROVAL

The paper entitled: **AN ANALYSIS OF THE TRANSLATION OF ROMANTIC EXPRESSIONS IN THE ENGLISH-INDONESIAN FAN SUBTITLES OF "DRACULA: A LOVE TALE"** by **Zatalini Nadhilah Syarafina**, Student Number **20220410015**, has been established through examination hold at English Education Study Program, Faculty of Teachers Training and Education, Universitas Kuningan on on **June 12th, 2026**, based on The Dean's Decision Letter number: **419/FKIP-UNIKU/PP/2026** about committee and examiners nomination of final thesis as follows:

Examiner I	**Dr. Fahrus Zaman Fadhly, M.Pd.** NIK. 410110740101	
Examiner II	**Muh. Aprianto Budie Nugroho, M.Pd.** NIK. 41038062271	
Examiner III	**Vina Agustiana, M.Pd.** NIK.410108900127	

This paper has been accepted and assigned as a requirement of a Bachelor degree at English Education Study Program, Faculty of Teachers Training and Education, Universitas Kuningan.

Kuningan, July 2026

Supervisor I

Muh. Aprianto Budie Nugroho, M.Pd.
NIDN. 0403048004

Supervisor II

Nida Amalia Asikin, M.Pd.
NIDN. 0416098701

Acknowledgment,

Dean,

Dr. Asep Jejen Jaelani, M.Pd.
NIK. 41038091314

Head of Department,

Dr. Nani Ronsani Thamrin, M.Pd.
NIK. 41038111377

STATEMENT OF ORIGINALITY

The researcher declares this paper entitled **AN ANALYSIS OF THE TRANSLATION OF ROMANTIC EXPRESSIONS IN THE ENGLISH-INDONESIAN FAN SUBTITLES OF "DRACULA: A LOVE TALE"** is really her own writing with some quotations from source by using acceptable scientific writing method.

The researcher has written this statement of originally according to the truth. The researcher sincerely is responsible for any risk that will be happen in the further if this paper is proven to offend the ethnic of scientific writing.

Kuningan, July 2026



Zatalini Nadhilah Syarafina
NIM. 2022041015

MOTTO AND DEDICATION

"And medicine, law, business, engineering, these are noble pursuits and necessary to sustain life. But poetry, beauty, romance, love, these are what we stay alive for."

— John Keating, Dead Poets Society (1989)

I would like to dedicate this thesis to all those who supported me throughout my academic journey.

To my dearest parents, whose love, prayers, and sacrifices have carried me through every step of this journey. This thesis is as much yours as it is mine.

To my cherished friends. To the ones who stood by me through late nights, stressful days, and moments of doubt—thank you for your laughter, your encouragement, and your unwavering presence.

To my supervisors and all lecturers at the English Education Program, whose guidance, patience, and wisdom have shaped this research from its earliest stages.

To myself, to the girl who never gave up, even when the road seemed impossible. You have proven that with passion and hard work, dreams can become reality. May this accomplishment be just the beginning of an extraordinary life.

ABSTRACT

AN ANALYSIS OF THE TRANSLATION OF ROMANTIC EXPRESSIONS IN THE ENGLISH-INDONESIAN FAN SUBTITLES OF "DRACULA: A LOVE TALE"

Zatalini Nadhilah Syarafina

English Education Study Program, Faculty of Teachers Training and Education, Universitas Kuningan

e-mail: linizata10@gmail.com

Abstract: Considering the fact that Indonesian culture is less expressive in expressing romantic feelings than Western culture, this study aims to investigate the translation of English romantic expressions in movie subtitles into Indonesian while preserving the emotional nuances, sincerity, and intensity of the expressions. Specifically, this research seeks to identify the types of romantic expressions based on Sternberg's Triangular Theory of Love, analyze the translation techniques used, and examine the translation shifts and meaning shifts that occur in the subtitle translation. The method used in this study is qualitative descriptive and the data is 38 romantic expressions taken from the movie subtitles. The results show that the most dominant component is intimacy with 24 data (63.1%), followed by commitment with 10 data (26.3%), and passion with 4 data (10.5%). The translation techniques identified are Established Equivalent (68.6%), Reduction (12.4%), Modulation (9.1%), Linguistic Amplification (8.4%), and Amplification (1.3%). The study also indicates five types of translation shifts. They are Intra-system Shift (43.9%), Structure Shift (30.4%), Class Shift (10.9%), Unit Shift (8.5%), and Level Shift (6.1%). Due to contextual adjustment and changes in emotional nuance in the target language, several data have changed meaning. The results show that subtitle translation transfers not only linguistic meaning, but also emotional and relational meanings contained in romantic expressions. Thus, in translating romantic expressions, it is necessary to preserve the semantic equivalence and emotional effect in the target language under the constraints of audio-visual translation.

Keywords: *Audio-Visual Translation; Romantic Expressions; Triangular Theory of Love; Translation Techniques; Translation Shifts*

PREFACE

Praise be to the presence of Allah SWT, who has provided convenience so that we can finish this paper on time. Without his help, of course, the researcher would not be able to complete this paper properly. Sholawat and greetings may be bestowed upon our beloved king, the Prophet Muhammad SAW, whom we will look forward to intervening in the afterlife.

The researcher presents this paper titled "An Analysis of the Translation of Romantic Expressions in the English-Indonesian Fan Subtitles of "Dracula: A Love Tale" as a part of the requirements for completing the Bachelor Degree in English Education Study Program, Faculty of Teacher Training and Education, Universitas Kuningan. This paper aims to identify the translation techniques and shifts in English-Indonesian fan subtitles of a movie called "Dracula: A Love Tale".

The writer realizes that this proposal is far from perfect. Constructive criticism and suggestions from readers are sincerely welcomed for the improvement of this research. Hopefully, this proposal will provide meaningful benefits for academic development and future researchers.

Kuningan, July 2026

Zatalini Nadhilah Syarafina
20220410015

ACKNOWLEDGEMENT

In the name of Allah S.W.T., the Most Gracious and the Most Merciful, the researcher would like to express the deepest gratitude for all blessings, guidance, strength, and mercy that have enabled the researcher to complete this thesis entitled "An Analysis of the Translation of Romantic Expressions in the English-Indonesian Fan Subtitles of "Dracula: A Love Tale." The researcher would also like to express sincere gratitude and appreciation to:

1. Allah S.W.T., for His endless blessings, mercy, and guidance throughout the process of completing this thesis.
2. Mr. Muh. Aprianto Budie Nugroho, M.Pd., as the first advisor, for his guidance, advice, encouragement, and valuable feedback that greatly helped the researcher improve this thesis.
3. Mrs. Nida Amalia Asikin, M.Pd., as the second advisor, for her guidance, valuable suggestions, patience, and support during the completion of this thesis.
4. Mrs. Dr. Nani Ronsani Thamrin, M.Pd., as the Head of the English Education Study Program at Universitas Kuningan, for her support and encouragement throughout the researcher's academic journey.
5. All lecturers and staff of the English Education Study Program, Faculty of Teachers Training and Education, Universitas Kuningan, for their knowledge, guidance, prayers, and support that helped the researcher complete this thesis.
6. The researcher's deepest gratitude is devoted to her beloved parents, Agus Bayu Aji and Rina Rahmawati, who have become the greatest source of love, strength, prayers, and support throughout the researcher's life and academic journey. The researcher realizes that she has often become a burden physically, emotionally, and financially, and may have caused disappointment and exhaustion along the way. Nevertheless, every hardship endured during college was carried with one purpose: to make both of you proud and to repay even a small part of the endless sacrifices you have given, although the researcher believes that such love could never truly be repaid even in a thousand lifetimes. Therefore, this thesis, completed through countless tears, struggles, and silent prayers, is

wholeheartedly dedicated to Mamah and Papah. May this will be the researcher's first small step in winning you both in life, Inshaa Allah.

7. For my friends that I love and grateful for, Salsa Nabila, Tina Marccela, Asnaul Husna, Inggri Azzahra, Teguh Abdurrahman, and many more that I cannot mention one by one. Thank you for being a part in the researcher's life, for sticking up through ups and downs, every heartbreak, every fleeting moment of happiness. Without you, life in college would be a flowerless garden; empty, shallow, and lack of beauty that is life. You may not realize it, but you have been making the researcher's life a little bit easier whenever her worlds came crashing down. Our memory together will surely be kept inside the researcher's mortal heart for as long as she able to do so.
8. The researcher would also like to thank her seniors, Syafitri Nurfadhillah and Muhamad Syahrul Savanni, whom the researcher was fortunate to meet and share many meaningful experiences with. Thank you for your patience, guidance, advice, and constant support throughout the researcher's academic journey. The researcher is truly grateful for all the help, encouragement, and joyful memories that have been shared until this day.
9. Special appreciation is dedicated to the researcher's late grandmother, whose love, prayers, and memories continue to become a source of strength and motivation. Although she is no longer here, the researcher will always carry her love in her heart. May she rest peacefully and eternally in love.
10. Last but not least, the researcher would like to thank herself, Zatalini Nadhilah Syarafina, for enduring every challenge, remaining strong throughout difficult times, and continuing to strive from the beginning until the end. Thank you for not giving up even though everything you see is blurry due to your tears. Thank you for staying sane and strong when the worlds treat you with no justice. Thank you for working so hard, that sometimes it surpasses your limit. Keep the flame of trust alive in your heart forever, the trust that everything will go well in your life. May Allah grants you what you wish for, for the sake of you and your family. *Carpe Diem.*

TABLE OF CONTENTS

PAGE OF APPROVAL

PAGE OF APPROVAL

STATEMENT OF ORIGINALITY

MOTTO AND DEDICATION

ABSTRACT ..... **i**

PREFACE ..... **ii**

ACKNOWLEDGEMENT ..... **iii**

TABLE OF CONTENTS ..... **v**

LIST OF TABLES ..... **vii**

CHAPTER I INTRODUCTION **1**

1.1 Rationale 1

1.2 Research Questions 3

1.3 Research Objectives 3

1.4 Scope of the Research 3

1.5 Weight and Relevance 4

CHAPTER II THEORETICAL BACKGROUND **5**

2.1 Romantic Expression 5

2.2 Translation 8

2.3 Audio-Visual Translation (AVT) 9

2.4 Translation Techniques 9

2.5 Translation Shifts 17

2.6 Previous Study 20

CHAPTER III METHODOLOGY **32**

3.1 Research Method 32

3.2 Data Source 33

3.3 Data Collection 34

3.4 Data Analysis 37

CHAPTER IV FINDINGS AND DISCUSSION **40**

4.1 Findings 40

4.1.1 Types of Romantic Expressions 40

4.1.2 Types of Translation Technique 44
4.1.3 Types of Translation Shift 50
4.2 Discussion..... 61
CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTION 66
5.1 Conclusion..... 66
5.2 Suggestion 69
REFERENCES 70
APPENDICES 75

LIST OF TABLES

Table 3. 1 Linguistic Indicator of Romantic Expression 34
Table 3. 2 Romantic Expressions Percentage 38
Table 3. 3 Translation Techniques Percentage 38
Table 3. 4 Distribution of Translation Shifts across Romantic Expressions..... 39
Table 3. 5 Translation Shifts Percentage..... 39
Table 4. 1 Romantic Expression Percentage..... 41
Table 4. 2 Translation Techniques Percentage 45
Table 4. 3 Distribution of Translation Shifts across Romantic Expressions..... 51
Table 4. 4 Translation Shifts Percentage..... 51